



**UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS PEDAGOGICAS
PROYECTO ESPECIAL DE GRADO
CATEDRA DE INVESTIGACIÓN**



**DIFICULTADES EN LA EXPRESIÓN ORAL EN EL NIVEL A1 DE
LOS ESTUDIANTES DEL 4^{TO} SEMESTRE DE LA MENCIÓN
FRANCÉS DE LA FACE, UC**

**Profesora de la asignatura: Yesenia Soto
Profesor asesor contenido: Van Thu de Guevara**

Autores:

**Leal María C.I: 21.477.928
Torrealba Yujeisis C.I: 21.456.728**

Naguanagua, 2016

DEDICATORIA

Esta investigación está dedicada primeramente a nuestro guía, protector y padre. A Dios todo poderoso por acompañarnos en todo camino y en toda circunstancia, por brindarnos salud, paciencia y entendimiento para poder realizar y entender las correcciones y ejes que llevó a la realización de esta investigación. A nuestros familiares por estar a nuestro lado, y algunos en la distancia con sus consejos y comprensión. A los compañeros de clases que más de una vez compartieron y sirvieron de críticos y apoyo para mejorar cada día en el desarrollo de la investigación. Queremos enfatizar nuestra profunda dedicatoria a los profesores que durante toda la carrera, nos brindaron las herramientas necesarias para superar los obstáculos y para poder empezar, seguir y culminar con buenos resultados este proceso, a ellos por sus orientaciones y correcciones que permitieron dirigir y focalizar el objetivo de esta investigación.

AGRADECIMIENTOS

Quisiéramos expresar nuestros agradecimientos a todas aquellas personas que de alguna forma u otra ayudaron en la realización de esta investigación. Cada día, en cada hora y en cada palabra estuvieron sus consejos, indicaciones y correcciones las cuales hicieron posible que lográramos este objetivo. También agradecemos, la paciencia, comprensión, solidaridad y toda ayuda que durante este arduo camino ustedes nos suministraron. Nuestra constancia estuvo sujeta de motivación, estímulo y confianza que han depositado en nosotros. La estabilidad emocional y académica fueron pilares fundamentales que afianzaron nuestra concentración y desenvolvimiento para la realización de esta investigación, ya que al contar con el apoyo de ustedes nos impulsaron a mejorar constantemente para ofrecer un trabajo que cumpla con las expectativas de nuestra casa de estudios.



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
PROYECTO ESPECIAL DE GRADO



Dificultades en la expresión oral en el nivel A1 de los estudiantes del 4^{to} semestre de la Mención Francés de la FACE, UC.

Autores:

Leal María. Correo electrónico: maria_gaby_10@hotmail.com

Torrealba Yujeisis. Correo electrónico: yujeflete@gmail.com

Profesora: Yesenia soto Correo electrónico: Ysoto911@hotmail.fr

Profesor asesor de contenido: Van Thu Tran de Guevara. Correo electrónico: vtg100@gmail.com

RESUMEN

La enseñanza - aprendizaje de la lengua extranjera francés, tiene como misión formar estudiantes que puedan expresarse en diversos entornos. La expresión oral es un problema latente en el aula de clase, ya que algunos estudiantes no se expresan con fluidez. La presente investigación nace con la intencionalidad de describir las dificultades presentadas en la expresión oral por los estudiantes del 4^{to} semestre de la Mención Francés de la FACE, UC. El cual está sustentado en las teorías de enseñanza de la fonética, gramática y el vocabulario empleadas en la expresión oral del nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia en la lengua extranjera francés. Tomando como antecedentes trabajos de investigación que estudian las dificultades en la expresión oral, que consideran lo oral como punto de partida para la enseñanza de la lengua extranjera, y que estudian la influencia del proceso enseñanza-aprendizaje que pueda afectar la fluidez de los estudiantes en la comunicación. Esta es una investigación explicativa con un diseño de campo no experimental en un nivel descriptivo según Fidias G. Arias (2006). Para la recolección de datos se utilizaron las técnicas de la observación, la encuesta y una entrevista semi-estructurada. La cuales fueron registradas y analizadas para posteriormente obtener las respuestas a las interrogantes planteadas. Se sugiere la implementación de estrategias que ayuden en el desarrollo de la expresión oral en los estudiantes, también en la realización periódica de talleres gramaticales, fonéticos y de vocabulario, con el fin de actualizar y estar en contacto con la lengua.

Palabras claves: Dificultades, deficiencias, expresión oral, enseñanza, estrategias.

Línea de investigación: estructura y uso del lenguaje, en la temática del análisis del discurso teniendo como subtemática el análisis del discurso oral.

ABSTRACT

Teaching. Learning French as a foreign language aims to educate students who can express in different contexts. Oral language is a latent problem inside the classroom due to the lack of some students to express ideas fluently. This research was established with the purpose of finding those difficulties observed in the fourth semester students of the program Bachelor of Education with concentration in French at the FACE, University of Carabobo. This research is based on teaching theories of phonics, grammar and vocabulary used more frequently in oral communication at level A1 from the European Common Framework reference of teaching French. The background of this research is the previous investigations which studied the difficulties in oral communication in this language, which also considered the oral portion of the language development as the starting point for teaching a foreign language and which observed the influence in the teaching-learning process affecting the ability of communicate fluently. This explanatory research was designed with a non-experimental fieldwork at a descriptive level pointed by Fidias G. Arias (2006). Data was collected by observation techniques, survey and a semi-structured interview, which were recorded and analyzed to further obtain the answer to the problem question stated. It is suggested the implementation of strategies that aim to help in the development of student's oral communication also to make grammar, phonics and vocabulary workshops aiming to be actualized and to be constantly in use of the language. Key words: Difficulties, deficiency, oral communication, teaching, strategies. Research line: structure and use of the language, with the main topic of speech analyze and subtopic the oral communication analyze.

RESUMÉ

L'enseignement - apprentissage du français langue étrangère a pour mission de former les étudiants qui peuvent s'exprimer dans divers environnements. L'expression orale est un problème latent dans la salle de classe, puisque quelques étudiants ne s'expriment pas avec fluidité. La recherche présente naît avec l'intentionnalité de décrire les difficultés présentées dans l'expression orale par les étudiants de 4^{to} semestre de la Mention Français de la FACE, UC. Qui un Français est soutenu dans les théories d'enseignement de la phonétique, de la grammaire et de vocabulaire employées dans l'expression orale du niveau A1 du Cadre Commun Européen de Référence dans la langue étrangère. En prenant comme antécédents les travaux de recherche qui étudient les difficultés dans l'expression orale que ils considèrent comme l'oral comme le point de division pour l'enseignement de la langue étrangère, et qui étudient l'influence du processus enseignement - apprentissage qui peut affecter la fluidité des étudiants dans la communication. C'est une recherche explicative avec une conception de champ non expérimental dans un niveau descriptif selon Fidiás G. Arias (2006). Pour la récolte de données on a utilisé les techniques de l'observation, de l'enquête et d'une interview semi-structurée. Lesquels ont été inscrits et analysés par la suite pour obtenir les réponses à des questions projetées. L'implémentation de stratégies est suggérée qu'ils aident en développement de l'expression orale chez les étudiants, aussi en réalisation périodique d'ateliers grammaticaux, phonétiques et de vocabulaire, afin d'actualiser et afin d'être dans un contact avec la langue.

INTRODUCCION

Manejar un nuevo idioma, es una ventaja personal enriquecedora y productiva en el campo laboral. Una nueva lengua no es solo poseer un cumulo de contenidos aprendidos, sino que también porta consigo una carga socio-cultural, donde el contacto y el vínculo con la comunidad lingüística es un complemento necesario en la enseñanza–aprendizaje de la lengua. El manejo adecuado de las reglas gramaticales, la discriminación y la correcta pronunciación, así como también poseer un vocabulario básico y la implementación de estrategias de aprendizaje que ayudaran a expresarse con facilidad en el nivel A1 de la lengua. Este trabajo se presenta con el objetivo de describir las deficiencias en la expresión oral de los estudiantes del 4^{to} semestre de la Facultad de Ciencias de la Educación, Mención Francés, los cuales presentan dificultades al no comunicarse de forma fluida correspondiente al nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia. Atraves de cinco capítulos se procede a plantear, especificar, sustentar y analizar para posteriormente ofrecer las conclusiones y recomendaciones pertinentes enfocadas en ayudar a resolver la problemática plantea.

El primer Capítulo se abordara la naturaleza y el origen de la investigación, es decir el planteamiento del problema, donde se expone la problemática de los estudiantes que dificultan la expresión oral en el idioma francés. Los objetivos tanto generales como específicos delimitan y orientan el propósito del estudio al determinar los pasos para la descripción del problema. Por último se justifica el trabajo que se está planteando.

El Capítulo II, se encuentran los antecedentes del estudio, que son los trabajos que le anteceden al que se está trazando, argumentando y proporcionando los datos y las informaciones pertinentes a la problemática planteada. Luego las bases teóricas, que es el cumulo de teorías que avalan la finalidad de la investigación. El Capítulo III, es el marco metodológico, donde se especifica el tipo de investigación, que es explicativa con un diseño de campo no experimental en un nivel descriptivo de igual forma se detalla la población y el tipo de muestra con la cual se trabajó en el avance de la investigación. Así mismo se detalla la técnica y el instrumento empleado para la recolección de datos.

El Capítulo IV, es el análisis de los datos donde su interpretación es de forma cuantitativa y se evidencia los resultados del instrumento aplicado a través de gráficas. Finalmente el Capítulo V, se presentan las conclusiones del estudio, como también las recomendaciones acordes a la investigación.

CAPITULO I

1.1 Planteamiento del Problema

Cuando se quiere aprender un idioma se comienza por la repetición y la apropiación de todo lo propio de una lengua, pero este no es un proceso fácil ya que cada una tiene parámetros, reglas y restricciones que se deben seguir y respetar. Para poder llegar a la comunicación se necesita una buena pronunciación y distinción de los sonidos, que permita la comprensión y la expresión de la lengua, así como también emplear una serie de estructuras gramaticales y tener el vocabulario requerido para poder transmitir lo que se quiere expresar dependiendo el nivel en el que se encuentre la persona.

En el proceso de aprendizaje de una nueva lengua, se encuentran diferentes aspectos que dificultan la adquisición de una lengua extranjera, afectando la expresión oral en el acto comunicativo. Durante las observaciones realizadas en clases a los estudiantes del 4^{to} semestre de la Mención Francés, de la Facultad de Ciencias de la Educación, se notó que presentan dificultades para expresarse de forma oral, aunque cuenten con un vocabulario básico les hace falta indagar un poco más, usualmente cometen errores en la pronunciación, en la conjugación de algunos verbos y en el incorrecto uso de las reglas gramaticales, afectando el acto comunicativo y el aprendizaje del idioma francés. Estos aspectos se fueron descubriendo con el análisis de cada clase, donde se encontraban 8 estudiantes cursantes de las asignaturas Practica de la Expresión Francesa II y Destreza lingüística II.

En lo fonético, es imprescindible hacer la discriminación de los sonidos, ya que en la lengua al expresar una estructura o una palabra con una pronunciación errónea podría cambiar el sentido de lo que se quiere decir, afectando la comunicación y la comprensión del idioma. En lo gramatical es importante conocer el orden de la estructura en la que son empleadas las palabras y la utilización de cada una de ellas. El inadecuado uso de las reglas gramaticales impide el desenvolvimiento en la expresión oral de los estudiantes.

Pero no solo los factores gramaticales y fonéticos intervienen en el acto comunicativo, también se suma el manejo del vocabulario, al no poseerlo dificulta la comunicación ya que si no se cuenta con un amplio vocabulario, la comunicación se tornara tediosa al repetir las ideas o simplemente se cortara por la falta de elementos para expresarse. Diariamente en el aula de clase se establecen conversaciones, pero generalmente estas conversaciones suelen ser breves, dando a conocer que el grupo presenta deficiencias que tienden a limitar la participación y la creatividad en la expresión oral que les permita expresarse de forma fluida ocasionando la utilización del español para darse a entender entre ellos y

con los profesores terminando la conversación. Por eso es importante saber **¿Cuáles son las deficiencias en la expresión oral presentadas por los estudiantes del 4^{to} semestre de la mención francés? ¿Por qué tienen deficiencias en la expresión oral? ¿Tienen estrategias específicas para expresarse con fluidez en la expresión oral?**

1.2 Objetivos

1.2.1 Objetivo General

Describir las dificultades en la expresión oral en el nivel A1 de los estudiantes del 4^{to} semestre de la mención Francés, FACE, UC.

1.2.2 Objetivos Específicos

- Determinar las deficiencias fonéticas que poseen los estudiantes.
- Identificar las deficiencias en la gramática.
- Mostrar las deficiencias en el vocabulario del nivel A1 en la lengua extranjera francés.
- Describir las deficiencias en las estrategias de aprendizaje en la expresión oral.

1.2.3 Justificación

La investigación fue realizada, con el fin de describir los factores que dificultan la expresión oral en la lengua Extranjera Francés. Con este estudio se pretende que el estudiante sea consciente de sus errores y busque las estrategias de aprendizaje que le ayuden en la producción de la expresión oral, para que pueda desenvolverse de forma sencilla y fluida en los diferentes entornos, dependiendo el nivel en el que se encuentre, ya que la expresión oral, es una de las competencias en la que se mide el nivel que adquiere el estudiante en la lengua aprendida, es allí donde se observa la apropiación de la fonética, las reglas, estructuras, sentidos y significados propias de la misma.

Desde el punto de vista humanística, este estudio favorece la integración entre los estudiantes y el acercamiento con los profesores. Debido que se realizara con mayor frecuencia la práctica comunicativa del idioma que se está aprendiendo dentro del aula de clases, promoviendo el intercambio socio-cultural y la obtención de vocabulario a través de temas y discusiones de interés.

En el ámbito institucional, al realizar esta investigación, surge la necesidad de abordar la problemática y darle una posible solución que ayude a contribuir con el desarrollo del perfil del egresado de la mención.

CAPITULO II

Marco Teórico

El marco teórico o marco referencial, es el producto de la revisión documental-bibliográfica, y consiste en una recopilación de ideas, posturas de autores y definiciones, que sirven de base a la investigación a realizar. Fidias Arias (2006)

2.1 Antecedentes

Los antecedentes reflejan los avances y el estado actual del conocimiento en un área determinada y sirven de modelo o ejemplo para futuras investigaciones. Fidias Arias (2006).

Daniel Nunes Oliverira de la Universidad de Cabo verde del Departamento de Ciencias Humanas y Sociales, La Isla de Santiago (2010). Realizó una investigación titulada: *Las dificultades de los estudiantes al comunicarse en francés al oral en clases del 9no y 10mo en el Liceo Ambilio Duarte de Palmarejo: Realidades y perspectivas*. La cual tiene como objetivo saber el por qué los estudiantes tienen una mala comunicación en la lengua francés, su origen y dificultades. Basándose en las teorías de la enseñanza y aprendizaje de oral en la lengua francés de Halté y Rispaill (2005), donde estudian la influencia que tiene la gramática, la fonética, la escritura y el vocabulario en la expresión oral en el idioma francés, también guiándose por el Marco Europeo Común de Referencia. Utilizando como instrumentos de recolección de datos la observación y una encuesta con el objetivo de saber el motivo de las dificultades para la expresión oral, para luego analizar y sugerir proposiciones para mejorar la práctica y comunicación de los estudiantes en la lengua francés.

Camelia Manolescu de la Universidad de Craiova, Rumania (2013). Realizó una investigación titulada: *La expresión oral en medio universitario*, la cual tuvo como objetivo re-analizar la expresión oral con sus características y formas especiales, al igual que analizar las prácticas y competencias adquiridas por los estudiantes en el entorno universitario. Este análisis se realizó con tareas y actividades bien determinadas entre ellas: entrevista, juegos de roles, debates, recitales, exposiciones, entre otras. Estas actividades fueron enmarcadas en el Marco Europeo Común de Referencia y en la guía de Belin de la enseñanza que insiste que un estudiante de Francés Lengua Extranjera (FLE) debe necesariamente comunicarse oralmente, ya que supone la adquisición de competencias de la expresión oral.

Cheriet Karima de la Universidad Mohammed Khider – Biskra de la Facultad de Letras y de Lenguas, Algeria (2013- 2014) Realizó una investigación titulada: *Por una enseñanza / aprendizaje eficiente del oral de los estudiantes del 1er año y medio en Francés Lengua Extranjera*. la cual tuvo como objetivo determinar las competencias y descubrir la naturaleza de las dificultades ligadas a la expresión oral, además se aborda la expresión oral de diferentes puntos vista como: el acto oral, la comunicación oral, entre otros. En la recolección y análisis de datos se efectuó a través de una encuesta para posteriormente tener un pretest, un test y un postest, en la cual se observó la expresión oral de los estudiantes, donde se origina las dificultades en el nivel de la palabra y sobre todo en la articulación y pronunciación de fonemas. Este análisis ínsita a la reflexión para la mejora de la enseñanza / aprendizaje de la lengua extranjera francés.

2.2 Bases teóricas

Las bases teóricas implican un desarrollo amplio de los conceptos y proporciones que conforman el punto de vista o enfoque adaptado, para sustentar o explicar el problema planteado. Fideas Arias (2006).

2.2.1 Lenguaje y lenguaje

El lenguaje es una aptitud particular llamada la facultad de poder comunicarse con otros, de poder expresarse a través de una lengua. Solos los hombres tienen la capacidad de transmitir signos sonoros o conocidos como signos verbales, los cuales tienen características especiales combinando infinitas particularidades para formar frases y llegar a la comunicación. (Dubois Jean, Lagane René).

La lengua es un conjunto de signos verbales que combinan reglas particulares para poderla producir y aunque todos los seres humanos tengan la capacidad de hablar, no todos hablan la misma lengua; es decir que unos pueden comunicarse a través de signos verbales y comprenderse como otros no, esto es debido a que cada lengua tienen códigos diferentes dependiendo de la comunidad lingüística a la que pertenece. (Dubois Jean, Lagane René)

2.2.2 Expresión oral

La expresión oral constituye con la comprensión oral un objetivo fundamental en la enseñanza de Lengua Extranjera. El momento de la recepción de un texto oral esta seguido de un momento de comprensión, seguido de la producción, es decir un “lenguaje guiado” durante el cual el estudiante es

invitado a expresarse, llamado “lenguaje libre” en este nivel aparecen los actos de la palabra a realizar. (Jean-Pierre, Cuq.)

También se puede destacar que Pierre Martínez (1996) considera que la expresión oral es el punto de partida del aprendizaje de una lengua, refiriéndose a su autonomía total con relación a lo escrito. Teniendo en cuenta que la expresión oral registra lenguajes, ya sean (vulgares, familiares, estándar y culto).

2.2.3 Enseñanza de lengua extranjera francés

Es un estudio impartido a estudiantes que no tienen el francés como la lengua materna, en esta se desarrollan estrategias según las necesidades de los estudiantes que deberán emplear para aprender el idioma. Teniendo como prioridad el estudio de lo oral y la fonética para poder llegar a la comunicación en la lengua, también se toma en cuenta la cultura, que interviene en la enseñanza y el aprendizaje causando transferencias entre los idiomas. La enseñanza de la lengua extranjera francés es considerada como una enseñanza plurilingüística y pluricultural. Jean-Pierre Robert.

2.2.4 Enseñanza- aprendizaje de la expresión oral en la Lengua Francesa

El oral ha sido desde largo tiempo considerado como un objeto, no tenía relación con la didáctica ni con la pedagogía, es decir que no se utilizaba en la enseñanza. Sin embargo, el oral es hoy un campo no claramente identificado. Halté et Rispaïl (2005 : 12). Anteriormente la expresión oral no era tomada en consideración en el proceso de enseñanza- aprendizaje de la lengua, ya que el proceso que marcaba tendencia era la enseñanza- traducción dándole una relevancia a la expresión escrita. Gracias a las críticas de los métodos como el directo luego los audio-orales y audio- visuales que el lugar del oral ha sido realmente problemático al punto de ser frecuentemente utilizado en la enseñanza. En el siglo XX la lingüística publica las ventajas de la característica de la expresión oral que justifican la comunicación en el aprendizaje enseñanza. La expresión oral ha marcado un gran auge y ha pasado al primer plano de la didáctica de las lenguas.

2.2.5 Enseñanza de la fonética en la expresión oral

La enseñanza de la fonética permite expresarse correctamente a lo oral, es necesario que los profesores sean competentes en el nivel fonético para proporcionarles las competencias adecuadas para que puedan desenvolverse en la lengua extranjera francés. Esta enseñanza se puede partir por los gustos, textos literarios, entre otros. Pero esto no representa la realidad de una lengua ante una comunicación

oral entre individuos. La motivación de la enseñanza de la fonética es un parámetro esencial que impulsa su formación. Entendiéndose como fonética que es la ciencia que estudia la pronunciación exacta de una lengua nativa. Para A.Borrell (1991) Si no hay una buena fonética, no habrá oral, no habrá ningún chance de transmitir un mensaje que será bien comprendido aun si las palabras están bien elegidas y si la sin sintaxis es correcta.

2.2.6 Enseñanza de la gramática en la expresión oral

La enseñanza de la gramática se ocupa de favorecer la comunicación y más aún en la lengua extranjera francés. Timuc Mirela (2015) afirma que es indiscutible que el estudiante debe aprender a comunicarse comunicando, pero sin pasar por alto la gramática en las practicas lingüísticas. Por lo tanto considera que la enseñanza de la gramática debe ser realizada en una perspectiva comunicativa y accional, así también lo cree J-LChiss (2002) quien subraya que “la vocación de una gramática en la lengua extranjera es permitir el acceso a una competencia de comunicación donde se encuentra asociadas las estructuras gramaticales y las tareas comunicativas”.

2.2.7 Enseñanza del vocabulario en la expresión oral

Vocabulario y léxico:

El termino vocabulario designa un conjunto de palabras relativas a un contexto particular y se opone así al léxico, que es un conjunto de todas las palabras teóricamente disponible al locutor de una lengua dada, ya que puede conocer y hacer uso de varios vocabularios pero es nulo en un dominio entero. (Guy Spielmain, 28 de octubre 2013).

En la enseñanza del vocabulario se encuentran varias variables que se distinguen por:

-El conocimiento y uso del vocabulario, esta variable presenta tres tipos de vocabulario, el vocabulario usado, que es aquel que es utilizado con gran frecuencia tanto por los profesores como por los estudiantes. El vocabulario común, este es conocido por todos pero no es activamente utilizado de manera frecuente. El Vocabulario personal, es el conjunto de palabras o expresiones utilizadas habitualmente con mayor frecuencia por las personas , utilizadas para dar la función a sus gustos, sus necesidades y sus pertenencias dependiendo el entorno donde se encuentre, ya sea personal o profesional.

-También la enseñanza depende del nivel que pueda tener una persona con su lengua, entre ellos están: el nivel culto, estándar, el familiar y eventualmente el vulgar; esto dependiendo del entorno social al que se encuentre involucrado o al contexto en el esté preste.

2.2.8 Estrategias de aprendizaje:

Las estrategias de aprendizaje son pensamientos o comportamientos especiales que los individuos usan para ayudarse a apropiarse, aprender o retener nueva información, además O Malley y Chamot (1990) las organiza en tres grupos: las cognitivas, meta-cognitivas y las socio-afectivas.

La estrategias cognitivas: son las que están limitadas a tareas específicas de aprendizaje e implican una manipulación más directa del material como por ejemplo: la repetición, la traducción, la agrupación de elementos, la toma de notas entre otras.

La estrategias meta-cognitivas: requieren de planificación, reflexión, monitoreo y evaluación del aprendizaje; es decir que requieren de (atención dirigida, atención selectiva, autocontrol y evaluación).

Las estrategias socio-afectivas: implican una interacción con una u otra persona, con el objetivo de favorecer el aprendizaje y el control de la dimensión afectiva acompañando al aprendizaje. Entre estas estrategias están:

La clarificación / verificación: que es solicitar junto al profesor o de una persona nativa repeticiones, aclaraciones, descripciones o reformulaciones.

La cooperación: es interactuar con los otros con el objetivo de cumplir una tarea o resolver un problema de aprendizaje: solicitar a un profesor competente apreciación sobre su rendimiento en el proceso de aprendizaje.

La gestión de emociones o la reducción de la ansiedad: que no es más que tomar conciencia de la dimensión afectiva entorno al aprendizaje de una lengua. Utilizar diversas técnicas que contribuyen a la confianza en sí y la motivación animarse, recompensar y no tener miedo de cometer errores o tomar riesgo.

2.2.9 Estrategias de aprendizaje en la expresión oral

Numerosas son las estrategias de enseñanzas- aprendizajes de la expresión oral, estas estrategias están guiadas a las situaciones de la comunicación pedagógica y en el contexto espacial de la clase. Las estrategias de enseñanza - aprendizaje son herramientas para mejorar la expresión oral, las cuales dependerán del nivel de la lengua que posean los estudiantes, las competencias, del tiempo, del espacio y del objetivo a internalizar.

El juego de roles, es una de las estrategias utilizadas con mayor frecuencias. Este juego no significa realizar un dialogo memorizado, el dialogo debe ser creado según el escenario establecido. Es un texto no escrito improvisado, que evita la automatización de estructuras. Los estudiantes aprender a escuchar al otro para poder comunicarse.

Los debates y las exposiciones son formas de expresión órale. El debate es extraordinario, ya que es un ejercicio formador para los aprendices, donde exigen unas estructuras, ideas organizadas, textos conscientemente formulados y la presentación delante de un público, donde se genere una evolución de argumentos en un cuadro bien definido y planteado en la clase. La exposición es un discurso, sobretodo monologal, enseñar a expresarse significa tener un repertorio de medio lingüísticos y técnicas específicas E. Roulet et al. (1985).

2.2.10 Enfoque comunicativo

Este enfoque aparece en el año 1970 y se desarrolla en Francia, este enfoque se origina en reacción contra los métodos audio-oral donde su finalidad se centra en la expresión oral y la metodología audio-visual que se aprendía gracias a los canales del oído y la vista. No es llamado método, ya que es el resultado de varias corrientes de investigaciones lingüísticas. La situación comunicativa es puesta por delante en este enfoque, para comunicarse en cualquier situación. Coincide la lengua como un instrumento de comunicación de interacción social, pero esta concepción no se limita solamente al mensaje sino, en el sentido de la producción, interacción y negociación entre los locutores.

2.2.11 Enfoque accional

El Marco Común de Europeo de Referencia aborda un nuevo enfoque del aprendizaje de una lengua, la cual es el enfoque accional a partir del año 2000. En el enfoque comunicativo se coloca antes la situación de comunicación mientras que el enfoque accional toma en cuenta la razón por la cual el aprendiz debe comunicarse. Este enfoque brinda una dimensión real para el acto comunicativo, en el cual la expresión oral se desarrolla en un contexto cotidiano.

El enfoque accional adopta una técnica donde orienta hacer el actor social de su aprendizaje, en el cual pueda implementar la lengua en interacciones diarias, permitiendo desenvolverse de forma natural, este enfoque toma en consideración también los recursos cognitivos, afectivos y el conjunto de capacidades que posee el actor social. El hecho del que el estudiante utilice corporalmente y físicamente la lengua para alcanzar un objetivo, le permite tener una mayor retención del lenguaje. Delrue (2012) revela que los aprendices memorizan mejor si son capaces asociar una acción con una palabra.

2.2.12 Marco Común de Referencias Europeas

Es un cuadro que comprende puntos importantes de enseñanza de una lengua con el objetivo de utilizarlo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas, para esto se necesitan estrategias meta-cognitivas, cognitivas y socio-afectivas. Este está organizado por los diferentes niveles de competencias que los estudiantes deben ir adquiriendo a medida que vayan avanzando de nivel, estas competencias son: Comprender, hablar y escribir. En este cuadro ofrece la base común para la elaboración de programas, también describe las competencias que debe aprender los estudiantes para comunicarse y además se encuentran de forma detallada los niveles de competencias como se establece en la (Figura1).

2.2.13 Nivel A1

Un estudiante con nivel A1 de lengua extranjera francés maneja un vocabulario básico de la vida diaria, en el cual puede intercambiar ideas de forma simple y sencilla. En el nivel A1 del Cuadro Europeo Común de Referencias, es el nivel elemental de la utilización de la lengua, en este nivel el aprendiz es capaz de expresar interacciones simples: puede presentarse y responder preguntas simples sobre sí mismo, las personas que conocen, sus gustos, preferencias, además puede intervenir en conversaciones simples sobre temas concernientes a sí mismo y a su entorno. Puede comprender y utilizar expresiones familiares y cotidianas, presentar a otra persona y hacer preguntas cotidianas y responder las mismas.

Figura 1

CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
Comprendre l'écrit	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
Lire	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rend possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'aisance et pour quelle passe presque inaperçue.
Parler	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux m'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
Écrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

CAPITULO III

3.1 Tipo y nivel de la investigación

Esta investigación es de tipo explicativa con nivel descriptivo y un enfoque cuantitativo. La investigación explicativa se encarga de buscar el porqué de los hechos mediante el establecimiento de relaciones causa-efecto. En este sentido, los estudios explicativos pueden ocuparse de la determinación de las causas.

El nivel de la investigación se refiere al grado de profundidad con que se aborda un fenómeno u objeto de estudio. La investigación descriptiva consiste en la caracterización de un hecho, fenómeno, individuo, o grupo con el fin de establecer su estructura o comportamiento. Fidias G. Arias (2006).

3.2 Diseño de la investigación

El diseño de la investigación es la estrategia general que adopta el investigador para responder al problema planteado. En atención al diseño la investigación se clasifica en: documental, de campo y experimental. Fidias G. Arias (2006).

La presente investigación es de diseño de campo no experimenta, tomando en cuenta que la investigación de campo es aquella que consiste en la recolección de datos directamente de los sujetos investigados, o de la realidad donde ocurren los hechos (datos primarios), sin manipular o controlar variable alguna, es decir, el investigador obtiene la información pero no altera las condiciones existentes. De allí su carácter de investigación no experimental.

Población

La población de esta investigación está integrada por los estudiantes de la Mención Francés, de la Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Carabobo. La población es un conjunto finito o infinito de elementos con características comunes para los cuales serán extensivas las conclusiones de la investigación. Ésta queda limitada por el problema y los objetivos de estudio. Fidias G. Arias (2006).

Muestra

La muestra es un conjunto representativo y finito que se extrae de la población accesible. En este caso la muestra de esta investigación la conforma el grupo de práctica de la expresión francesa II.

Muestreo

La muestra es no probabilística ya que es un procedimiento de selección en el que se desconoce la probabilidad que tienen los elementos de la población para integrar la muestra.

Instrumento de recolección de datos

Un instrumento de recolección de datos es cualquier recurso, dispositivo o formato (en papel o digital), que se utiliza para obtener, registrar o almacenar información. Fidias G. Arias (2006).

En la presente investigación se utilizó la observación, la encuesta como técnicas y la entrevista como instrumento de recolección de datos. Teniendo en cuenta que la observación es una técnica que consiste en visualizar o captar mediante la vista, en forma sistemática, cualquier hecho, fenómeno o situación que se produzca en la naturaleza de la sociedad, en función de unos objetivos de investigación preestablecidos. La encuesta es una técnica que pretende obtener información que suministra un grupo o muestra de sujetos acerca de sí mismos, o en relación con un tema en particular y la entrevista es un instrumento que más que un simple interrogatorio, es un instrumento basado en un dialogo o conversación “cara a cara”, entre el entrevistador y el entrevistado acerca de un tema previamente determinado, de tal manera que el entrevistador pueda obtener información requerida.

Entrevista semi-estructurada

Es aquella que aun cuando existe una guía de preguntas, el entrevistador puede realizar otras no contempladas inicialmente. Esto se debe a que una respuesta puede dar origen a una pregunta adicional o extraordinaria. Se caracteriza por su flexibilidad, además puede emplear instrumentos tales como el grabador y la cámara de video. Fidias G. Arias (2006).

La entrevista cuantitativa

(Hernández, 2003) define la entrevista cuantitativa, como la recolección y análisis de datos para contestar preguntas de investigación y probar hipótesis establecidas previamente, confía en la medición numérica, el conteo y en el uso de las estadísticas para establecer con exactitud patrones de comportamiento en una población.

UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS PEDAGOGICAS

PROYECTO ESPECIAL DE GRADO
COORDINADORA DEL DEPARTAMENTO: VAN THU DE GUEVARA
PROFESORA: YESENIA SOTO

Esta entrevista consta de una primera parte, donde está la sección de identificación personal del entrevistado, posteriormente se encuentran treinta preguntas con las cuales se pretende determinar las deficiencias que presentan los estudiantes en el manejo de vocabulario, gramática y fonética, como también intenta identificar las estrategias de aprendizaje utilizadas por los estudiantes para mejorar la expresión oral.

Identification Personnel/ Identificación Personal	
Nom et prénom / Apellido y nombre : Sexe /sexo: État civil / estado civil: Quel âge avez-vous? / ¿Qué edad tiene usted? Carte d'identité / Cédula de identidad: Numero de téléphone / Número de telefono: Adresse / dirección:	
Nº	Questions /Preguntas
1	Avec qui habitez-vous? <i>¿Con quién vive usted?</i>
2	Quel est votre date de naissance ? <i>¿Cuál es su fecha de nacimiento?</i>
3	Quel est votre numero de portable ? <i>¿Cuál es su número de teléfono?</i>
4	Comment vous êtes habillé aujourd'hui ? <i>¿Cómo esta vestido usted hoy?</i>
5	Décrivez la personne qui est à côté de vous? <i>Describe la persona que está a su lado</i>
6	Qu'est-ce que vous aimez faire ? <i>¿Qué le gusta hacer?</i>

7	Décrivez votre maison idéale <i>Describe su casa ideal</i>
8	Quand vous allez au super marché qu'est-ce que vous achetez ? <i>¿Cuándo va al supermercado que compra?</i>
9	Est-ce que vous cuisine? <i>¿Usted cocina?</i>
10	Quel est votre plat préférez et comment vous le faites ? <i>¿Cuál es su comida preferida y como la hace?</i>
11	Quels sont les animaux qu'il y a dans le zoologique et quels sont les animaux que vous connaissez ? <i>¿Cuáles son los animales que hay en un zoológico y cuáles son los que usted conoce?</i>
12	Qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances ? <i>¿Qué hizo en las vacaciones?</i>
13	Répondez de forme négative : -Est-ce que vous fumez ? –Est-ce que buvez-vous de la bière ? -Est-ce que vous avez une voiture ? <i>Responda de forma negativa: -¿Usted fuma? - ¿Usted toma cerveza? - ¿Usted tiene carro?</i>
14	Qu'est-ce que ferez-vous demain ? <i>¿Qué hará mañana?</i>
15	Quels projets avez-vous d'ici à cinq ans ? <i>¿Qué proyectos tiene usted de aquí a cinco años?</i>
16	Écoutez-vous de la musique française ? <i>¿Escucha musica francesa?</i>
17	Voyez-vous des programmes français, quels ? <i>¿Usted ve programas en francés, cuáles?</i>
18	Est- que vous prenez des notes ? <i>¿Usted toma notas?</i>
19	Est-ce que vous cherchez vocabulaires et comment vous le faites ? <i>¿Usted busca nuevos vocabularios y como lo hace?</i>
20	Faites-vous ses propres matériels pour avoir plus vocabulaire et comme vous le faites ? <i>¿Usted hace sus propios materiales para tener más vocabulario y como lo hace?</i>
21	Qu'est-ce que vous faites quand vous ne comprenez pas la classe ? <i>¿Qué hace cuando no comprende la clase?</i>

22	Est-ce que vous faites des exercices à la maison ? <i>¿Hace ejercicios en su casa?</i>
23	Quand vous écrivez vous pensez en français ou en espagnol ? <i>¿Cuándo escribe piensa en francés o en español?</i>
24	Combien de temps vous étudiez par jour ? <i>¿Cuánto tiempo estudia por día?</i>
25	Est-ce que vous prononcez devant le miroir ? <i>¿Usted pronuncia ante el espejo?</i>
26	Est-ce que vous comparez le français avec l'espagnol et pourquoi ? <i>¿Compara el francés con el español y por qué?</i>
27	Est-ce que entre vos amis vous se corrigent ? <i>¿Se corrigen entre sus amigos?</i>
28	Quand vous ne connaissez pas un mot vous demandez au professeur ? <i>¿Cuándo no conoce una palabra le pregunta al profesor?</i>
29	Parlez-vous français et avec qui ? <i>¿Con quién habla francés?</i>
30	Est-ce que vous cherchez des informations sur la langue et la culture française ? <i>¿Usted busca información sobre el idioma francés y la cultura francesa?</i>

Tabla de Variables

La variable es una característica o cualidad; magnitud o cantidad, que puede sufrir cambios, y que es objeto de análisis, medición, manipulación o control en una investigación. Fidias G. Arias (2006).

Objetivo General: Describir las dificultades en la expresión oral en el nivel A1 de los estudiantes del 4 ^{to} semestre de la mención Francés, FACE, UC.				
Objetivos específicos	Variable	Dimensiones	Indicadores	Items
1.- Identificar las deficiencias en el vocabulario del nivel A1.	Vocabulario sobre la familia.	Vocabulario	Los miembros de la familia.	1
	Los números.		Los números.	2 3
	Los meses del año.		-Los meses del año. -Los días de la semana.	2
	Vocabulario de ropa		-Tipos de ropa. -colores.	4
	Adjetivos calificativos		-Partes del cuerpo humano. -características de las personalidades - gustos y	5
	Vocabulario sobre las actividades		- Actividades recreativas. -lugares.	6
	Vocabulario sobre la casa		-Todos los objetos que componen una casa. -Partes de la casa.	7
	Vocabulario sobre los		-Las legumbres, la carne, las frutas, las	8 10

	alimentos		frutas marinas.			
	Vocabulario sobre los animales		- Los animales Salvajes y domésticos	11		
2.- Mostrar las deficiencias en la gramática	Utilización del pasado	Gramática	-conjugación de verbos auxiliares. -participio pasado de los verbos.	12		
	Utilización de la negación o afirmación		- Utilización de la estructura de la negación.	9 13		
	Utilización del futuro		-Conjugación de verbos en futuro	14 15		
3.-Deficiencias en las estrategias de aprendizaje en la expresión oral.	Estrategias cognitivas	Estrategias de aprendizaje	Actividades cognitivas	16 17 18 19		
			Estrategias meta-cognitivas	Actividades meta-cognitivas	20 21 22 23 24 25	
				Estrategias socio-afectivas	Actividades socio-afectivas	26 27 28 29 30

CAPITULO IV

Análisis de los resultados

El análisis de datos está comprendido en dos fases, la primera es la fase de observación, donde se procedió a indagar y a observar a los estudiantes del 4^{to} semestre de la mención de francés. Estas observaciones se realizaron en tres días aleatoriamente, para no alterar la naturaleza del curso. Las observaciones se realizaron en el turno de la tarde en la asignatura de: Practica de la Expresión Francesa II, la cual cuenta con 8 estudiantes, cinco hombres arrojando la mayoría notoria del salón y tres mujeres.

La segunda fase, es la aplicación de la entrevista, la cual es de tipo no estructurada, ya que durante la entrevista permite seguir la naturaleza de la conversación que mantiene la muestra, permitiendo tener un contacto directo y más específico, ya que el entrevistador puede dirigir, cambiar o reorientar la pregunta al entrevistado para tener una respuesta y análisis acercado a la problemática del estudio.

4.1 Análisis de las observaciones de clase

Registro Anecdótico	
Fecha: 08/03/16 Observadoras: María Leal y Yujeisis Torrealba Contexto: clase de Practica de la Expresión Francesa II	
Hora: 1:00 a 3:00pm	
Observaciones	Análisis
La profesora llega al salón de clases saluda a los estudiantes y comienza a trabajar con la conjugación del imparfait, escribió en el pizarrón un ejemplo, y les pidió a los estudiantes que observaran el ejemplo y les explicó cómo diferenciar la utilización del passé composé y el imparfait. Luego realizó en la pizarra la conjugación de un verbo regular en imparfait utilizando marcadores de diferentes colores para que se apreciara mejor, después pidió que cada estudiante pasara al pizarrón para que conjugaran cada verbo correspondiente en imparfait. A su vez les enseñaba a los estudiantes el cuadro de gramática que se encuentra en el libro l'Agenda, para que fueran conceptualizando y aclarando dudas. Pasados unos minutos pidió que realizaran las actividades que se encontraban en el libro en relación al tema ya antes	Se observa que los estudiantes en el aula de clases tienen una baja participación, y en algunas oportunidades se comunican en español y les cuesta expresarse de forma fluida en francés. Así como también algunos se cohíben de hacer preguntas a la profesora, cuando tienen una duda, lo cual se hace evidente en la observación, ya que se preguntan entre ellos. Al momento de la comprensión del contenido gramatical que estaba explicando la profesora, algunos estudiantes se centraban en copiar todo lo que la profesora copia en el pizarrón y nos prestaban atención a su explicación, lo cual la profesora les dijo que primero, prestaran atención, entendieran y luego copiaran. La profesora al pasar a los estudiantes a la pizarra notó que aún no se saben la conjugación de los verbos regulares que terminan en -er y en -ir, ya que para la formación del imparfait se necesita la primera persona del plural, y a algunos estudiantes les costó alguna conjugación de ciertos verbos. En la realización de las actividades del libro Agenda, se evidenció que los estudiantes no conocían algunas

explicado, para luego conjuntamente sean corregidas.	palabras que se encontraban en los ejercicios, la mayoría se queda en silencio mientras que algunos buscan en el diccionario y uno que otro le pregunta a la profesora.
--	---

Registro Anecdótico	
Fecha: 10/03/16	Hora: 1:00 a 3:00pm
Observadoras: María Leal y Yujeisis Torrealba	
Contexto: clase de Practica de la Expresión Francesa II	
Observaciones	Análisis
La profesora, está en el salón de clase y manifiesta sus síntomas de malestar físico a los estudiantes del salón, ordena sus cosas y dice: el día de hoy nos toca hacer una actividad de la clase anterior ¿Quién comienza primero? Los estudiantes por su parte comenzaron a mirarse unos a otros y guardaron silencio. La profesora recuerda y repite: En la clase pasada nosotros trabajamos y acordamos que había que realizar la presentación de una pequeña obra de teatro en grupos, donde trabajaríamos: le passé composé, l'imparfait et le conditionnel. Los estudiantes nuevamente se observaban y no contestaron salvo un estudiantes, Anthony Uzcategui, el cual le enseñó a la profesora una hoja la cual tenía el dialogo que sus compañeros y él habían realizado. Posteriormente a la intervención de Anthony los otros estudiantes del grupo se sumaron y comenzaron a enseñarle y a decirle a la profesora Sandra que si habían realizado la actividad. La profesora comenzó a organizar los grupos para que presentaran la actividad correspondiente. La profesora Sandra al escuchar cada exposición, ella inmediatamente pedía que se repitiera el dialogo para corroborar y posteriormente corregir la gramática y la fonética para luego realizarlo nuevamente de forma correcta.	Esta clase fue excelente para realizar la observación, ya que el grupo presentó una serie de obras de teatros que habían realizado ellos mismos. Es notoria la constante comparación del español con el francés, ya que en la expresión oral y en la producción escrita ellos hacen la traducción simultánea de una lengua a la otra, cortando la naturalidad y fluidez del dialogo, ya que algunos no poseen un vocabulario con el cual se puedan desenvolver para poder presentar una actividad. Al expresarse los estudiantes tienden a invertir la estructura gramatical que corresponde sujeto, verbo y complemento. Además ciertos estudiantes tienen un deficiente manejo de los determinantes, pues los emplean erróneamente y se evidencian en la expresión oral. Otro aspecto importante al analizar es la pronunciación del grupo ya que la mayoría al pronunciar la conjugación de los verbos regulares ellos pronuncian la última silaba, así como también no hacen la distinción fonética entre el pronombre personal (je) y la conjugación de la primera persona del verbo (avoir) (j'ai), la distinción entre los plurales de los determinantes son las mismas entre: le y les, los pronuncian de la misma persona les, este ocurre también con el de y des, un y une.

Registro Anecdótico	
Fecha: 14/03/16 Hora: 1:00 a 3:00pm Observadoras: María Leal y Yujeisis Torrealba Contexto: clase de Practica de la Expresión Francesa II	
Observaciones	Análisis
La profesora ingreso al salón para iniciar su clase, cuando aparece una profesora, pide permiso y entra al aula para informarle, que necesitaba una fotografía grupal, luego le agradece y se despide. La profesora se disculpa con los estudiantes, ya que no podrá asistir a la expo-mención por compromisos personales. Pide a los estudiantes la presentación de las pequeñas obras de teatro, que posteriormente se presentaran en la jornada antes mencionada. Los grupos se dividieron en el siguiente orden: Anthony Uzcategui, Cristian Romero y Valeria Tortolero, el cual presentaron un dialogo , el ambiente se desarrolló en una emisión de radio, donde una locutora entrevistaba a un reconocido Top model, el cual le hacía preguntas de su vida personal y profesional, al terminar la entrevista, la emisión de radio tenía un momento de publicidad, donde el otro compañero, promociona una compañía multinacional wde seguros, luego los tres presentaron una propaganda la cual se llama “Ouvrez le francais” donde comparaban un curso presencial con un curso en línea, el cual presentaba mejores rendimientos. El siguiente grupo estaba integrado por Ernesto Álvarez, Carmen Murillo y Amber Rodríguez, su historia se trataba de hacer una reserva para un viaje de turismo, donde informaban el tiempo de estadía y el precio del paquete turístico, una guía turística, una recepcionista de un hotel y el cliente interesado en adquirir el paquete. El tercer y último equipo está compuesto	Esta es la semana de la expo-mención y a los estudiantes, les tocó presentar una serie de pequeñas obras de teatro, las cuales procedieron a presentárselas a la profesora Sandra, para su pronta apreciación y corrección. En el ambiente de la clase se sentía presente el entusiasmo, las expectativas y la motivación para presentar las actividades el día correspondiente. En la redacción y producción del texto, se evidencio en algunos casos la falta de vocabulario al no poder traducir algunos comerciales del español al francés, lo cual se notó, pues los estudiantes preguntaban directamente a la profesora, como se traduciría equis palabra. Cuando la profesora corregía ciertos estudiantes que en ese momento presentaban su actividad, algunos no entendían las correcciones, las cuales repetían y caían en el error en reiteradas veces, la profesora, corregía en francés y cuando observaba que dicho o dicha estudiante no comprendía la corrección procedía a explicarla en español. Vale destacar que cuando los estudiantes tienen una asignación por grupo, les cuesta prestar atención a la presentación de sus otros compañeros, pues en ese momento se enfoca en estudiar, aprender o memorizar su presentación. Errores de vocabulario, gramática y fonética: -Los estudiantes cuando hablan lo hacen en franpagnol, es decir que ligan estructuras en francés y en español esto producto de la falta de vocabulario. -Usualmente no distinguen entre el femenino y masculino en los adjetivos calificativos.

por Jeseias Hernández y José Betancourt, donde un turístico italiano, llega a una ciudad de Francia y le pregunta una dirección a un ciudadano de la localidad. Después de realizadas las correcciones y sugerencias, la profesora les comunico que procedería a evaluar la lectura, lo cual pidió que se situaran en una página determinada del libro, primero la profesora realizó la lectura en voz alta, pausada y con la entonación adecuada para que luego cada estudiante se dispusiera a leer.	
---	--

4.2 Análisis de la entrevista

Se analiza la entrevista aplicada a los estudiantes del 4^{to} semestre de la mención de francés. Dicha entrevista constó de 30 preguntas y se aplicaron a los 8 estudiantes de la sección.

Nº	Fecha	Lugar
1	07/03/2016	Universidad de Carabobo, salón SR1
Interrogado: José Betancourt		Observación
Leyenda: L=líneas / I= interrogado / E= entrevistador / C(00)		
Líneas	Entrevista	Categorías
1	I : Bonjour je suis José Betancourt, j'ai ahah vingt-	C001 (deficiencia fonética) L:3,10,11,13,14,37,39,40,44,47,50,74
2	quatre ans.	
3	E : avec qui habitez-vous?	
4	I : je habite et avec ma mère et ma petit fille.	
5	E : quels sont les animaux qu'il y a dans le	C002 (deficiencia gramatical) L:3, 6,8,15,20,23,24, 25, 26, 28, 34, 37,52,54,57,60,71,74,77
6	zoologique et quels sont les animaux que vous	
7	connaissiez ?	
8	I : eheh dans le zoologique il y a le chat, le chien le	
9	oiseaux.	C003 (deficiencia de vocabulario) L:6,10,14,15,21,23, 28,31,34,63,64,78
10	E : bien, quel est votre date de naissance ?	
11	I : j'ai né le quinze de février de mil neuf cent	
12	quatre-vingt-dix cent.	
13	E : quel est votre numéro de portable ?	
14	I : mon numéro de portable c'est zéro quatre	
15	quatorze et quarante ses et quatre-vingt-onze deux	
16	cent six.	
17	E : comment vous êtes habillé aujourd'hui ?	
18	I : aujourd'hui j'ai porte de chemise noire, de bleu	
19	jean, les chaussures blanc et noir, j'ai porte de	
20	casquette c'est jaune, c'est bleu et c'est rouge por	
21	ma chapeau, grapeau.	
22	E : quand vous allez au super marché qu'est-ce que	

23	vous achetez ?	
24	I : et quand je vais au supermarché, j'ai acheté un	
25	fromage, fromage bleu et je vais à la boulangerie.	
26	E : est-ce que vous cuisiner ?	
27	I : oui, j'aime cuisiner et j'ai cuisiné un poulet et à	
28	la salade.	
29	E : quel est votre plat préférez et comment vous le	
30	faites ?	
31	I : on met le verre et alors j'ai oncre le poulet sur	
32	le cuisine y voilà manger.	
33	E : qu'est que vous avez fait hier ?	
34	I : hier j'ai venu à l'université et après j'ai parti par	
35	chez moi y moi y mon petit-fils mangeons mangez,	
36	nous sommes mangez de gâteaux de auyama.	
37	E : qu'est-ce que vous fait le week-end dernier ?	
38	I : le week-end dernier j'ai allé à la piscine et	
39	mangé parrilla tout le week-end, tout le week-end !	
40	E : qu'est-ce que aimez-vous faire ?	
41	I : Et j'aime beaucoup. J'aime la pastèque, la	
42	lasaña, chocolat et la musique de madona.	
43	E : décrivez la personne qui est à côte de vous?	
44	I : et Ernesto c'est grande, noir, avec cheval noir et	
45	lunette de sol.	
46	E : répondez de forme négative : -Est-ce que vous	
47	fumez ? -Est-ce que buvez-vous de la bière ? -Est-	
48	ce que vous avez de voiture ?	
49	I : je ne fumez pas, et je ne bois de la bière, et je	
50	n'ai pas voiture.	
51	E : est-ce que vous cherchez des nouveaux	
52	vocabulaires et comment vous les faites ?	
53	I : j'ai cherche nouveaux vocabulaire par l'internet	
54	et j'écoute d'audio.	
55	E : est-ce que écoutez-vous de la musique	
56	française ?	
57	I : j'aime écouter de la musique française.	
58	E : est-ce que vous des notes ?	
59	I : oui, j'ai prenez des notes.	
60	E : est-ce que vous faites vos propres matériels	
61	pour avoir plus de vocabulaire et comment vous le	
62	faites ?	
63	I : j'ai fait un cahier pour aprends vocabulaire et	
64	j'écoute de audio.	
65	E : qu'est-ce que vous faites quand vous ne	
66	comprenez pas la classe ?	
67	I : quand je ne comprenez pas la classe je cherche	
68	en internet.	
69	E : quand vous écrivez vous pensez en français ou	
	en espagnol ?	

70	I : quand j'ai écrit je pense en espagnol après je	
71	tradu en française.	
72	E : combien de temps vous étudiez par jour ?	
73	I : et je étudie le week-end en général et tout le jour	
74	un heure ou deux heures.	
75	E : est-ce que vous prononcez devant le miroir ?	
76	I : oui, je pronce devant le miroir pour pratiquer.	
77	E : est-ce que vous comparez le français avec	
78	l'espagnol et pourquoi ?	
79	I : je ne compare pas l'espagnol con avec le	
80	français parce que sont des langues très différent.	
81	E : est-ce que entre vos amis vous se corrigent ?	
82	I : je n'aime pas que me corrige mes amis parce que	
83	depende, c'est dépend de la forme.	
84	E : quand vous ne connaissez pas un mot vous	
85	demandez au professeur ?	
86	I : quand je ne connais pas un mot je demande au	
87	professeur parce que je ne comprends pas.	
88	E : avec qui parlez-vous français ?	
89	I : je parle française avec mes amis de l'université	
90	de tout le semestre.	
91	E : est-ce que vous cherchez des informations sur la	
92	langue et la culture française ?	
93	I : je chercher beaucoup de choses sur le français en	
	internet et aussi sur la France.	

Nº	Fecha	Lugar
2	07/03/2016	Universidad de Carabobo, salón SR1
Interrogado: Ernesto Alvares		Observación:
Leyenda: L=líneas / I= interrogado / E= entrevistador		
Líneas	Entrevista	Categorías
1	Bonjour je m'appelle Ernesto, je suis célibataire.	
2	E : avec qui habitez-vous?	C001 (deficiencia fonética)
3	I : j'ai habite à plaza de toro mmm avec mon ma femme,	L:3,15,31,55,58,64
4	je suis marié, je suis célibataire.	
5	E : quels sont les animaux qu'il y a dans le zoologique et	
6	quels sont les animaux que vous connaissez ?	
7	I : dans le zoologique il y a des poissons, des chiens, des	C002 (deficiencia gramatical)
8	chats, la girafe, cocodrile.	L.3,10,15,25,26,31,38,44,51,65
9	E : quel est votre date de naissance ?	
10	I : j'ai né cinq mai mil neuf quatre-vingt-onze.	C003 (deficiencia de
11	E : quel est votre numéro de portable ?	vocabulario)
12	I : mon numéro de portable c'est zéro quatre doce	L:3,12, 25,29

13	quatre-vingt soixante ses quatre-vingt-quinze cent.	
14	E : aujourd'hui comment vous êtes habillé ?	
15	I : j'ai porte un chemise noir, un pantalon rouge, un	
16	chaussure blanche, aussi un orcle.	
17	E : quand vous allez au super marché qu'est-ce que vous	
18	achetez ?	
19	I : j'ai vais acheter un chemise pour aller à la fête de	
20	mon ami, ah couleur noir.	
21	E : Est-ce que vous cuisiner ?	
22	I : oui.	
23	E : quel est votre plat préférez et comment vous le	
24	faites ? I : je cuisine et je continu con el pollo, la salade	
25	ah avec des fruits, des tomates ah â légumes, et j'ai	
26	coupé, je coupe le petit pois.	
27	E : qu'est que vous avez fait hier ?	
28	I : hier j'ai allé à la plage, j'ai mangé un poisson.	
29	E : qu'est-ce que aimez-vous faire ?	
30	I : j'aime la gym, j'aime marché, j'aime les femmes et	
31	acheter beaucoup choses.	
32	E : décrivez la personne qui est à côte de vous?	
33	I : mon ami Critian es blanc avec de barbe et des	
34	lunettes.	
35	E : Répondez de forme négative : -Est-ce que vous	
36	fumez ? -Est-ce que buvez-vous de la bière ? -Est-ce que	
37	vous avez de voiture ?	
38	I : et je ne fume pas, je ne bu de la bière, et je n'ai pas de	
39	voiture.	
40	E : est-ce que vous cherchez des nouveaux vocabulaires	
41	et comment vous les faites ?	
42	I : je cherche vocabulaire dans le livre agenda.	
43	E : est-ce que vous prenez des notes ?	
44	I : oui, je prenez des notes dans la classe.	
45	E : est-ce que vous faites vos propres matériels pour	
46	avoir plus de vocabulaire et comment vous le faites ?	
47	I : je fais un cahier de dictionnaire pour apprendre le	
48	français et je cherche en internet.	
49	E : qu'est-ce que vous faites quand vous ne comprenez	
50	pas la classe ?	
51	I : quand je ne comprends la clase je demande à la	
52	personne parce que la professeur continu avec la classe.	
53	E : quand vous écrivez vous pensez en français ou en	
54	espagnol.	
55	I : quand j'ai écris je pense en espagnol, parce je pense	
56	que c'est la même chose.	
57	E : Combien de temps vous étudiez par jour ?	
58	I : et en general j'étudie le soir dès lundi à vendredi	
59	trente minutes.	
60	E : est-ce que vous prononcez devant le miroir ?	

61	I : je prononce devant le miroir.	
62	E : est-ce que vous comparez le français avec l'espagnol	
63	et pourquoi ?	
64	I : et je ne comparez le français avec l'espagnol parce	
65	que c'est une langue nouvel.	
66	E : est-ce que entre vos amis vous se corrigent ?	
67	I : j'aime que la personne me corrige parce qu'il doit le	
68	faire. E : qu'est-ce que vous faites quand vous ne	
69	comprenez pas la classe ?	
70	I : quand je ne comprends pas la classe je demande à la	
71	professeur.	
72		

Nº	Fecha	Lugar
3	07/03/2016	Universidad de Carabobo, salón SR1
Interrogado: Cristian Romero		Observación:
Leyenda: L=líneas / I= interrogado / E= entrevistador		
Líneas	Entrevista	Categorías
1	Bonjour je m'appelle Cristian Romero.	
2	E : avec qui habitez-vous? I : j'habite à valencia et avec	
3	mon père, ma mère et mon frère et j'ai vingt ans.	
4	E : quels sont les animaux qu'il y a dans le zoologique et	C001 (deficiencia fonética)
5	quels sont les animaux que vous connaissez ?	L:11,23, 57,64,65
6	...	
7	E : quel est votre date de naissance ?	
8	I : je né le vingt-deux cinq mil quatre-vingt.	
9	E : Quel est votre numéro de portable ?	
10	I : mon numéro de portable c'est zéro quatre-vingt-quatre	C002 (deficiencia gramatical)
11	cuatrisiento sept quarant cinq sept.	L:2,8,14,17,18,22,27
12	E : aujourd'hui comment vous êtes habillé ?	35,38,51,53
13	I : aujourd'hui je porte un chemise noir, je porte un pantalon	
14	vert, je porte de barbe.	
15	E : quand vous allez au super marché qu'est-ce que vous	
16	achetez ?	
17	I : et quand je vais la boulangerie parce que je vais acheter	
18	un pain parce que j'ai de faim pain avec du jambon, avec et.	
19	E : est-ce que vous cuisiner ?	
20	I : oui.	
21	E : quel est votre plat préférez et comment vous le faites ?	
22	I : je fais de riz qui manque pour manger, je mette le l'horno	
23	avec un et je cuisiner.	
24	E : qu'est que vous avez fait hier ?	
25	I : hier je fais du sport.	
26	E : qu'est-ce que vous fait le week-end dernier ?	
27	I : le week-end j'ai fait un sport, je suis allé à la montagne et	

28	après je suis arrivé chez moi.	
29	E : qu'est-ce que aimez-vous faire ?	
30	I : j'aime faire des sports et je déteste le ...	
31	E : répondez de forme négative : -Est-ce que vous fumez ? –	
32	Est-ce que buvez-vous de la bière ? -Est-ce que vous avez de	
33	voiture ?	
34	I : je ne fume pas, je ne bois de la bière et je n'ai pas	
35	voiture.	
36	E : est-ce que vous cherchez des nouveaux vocabulaires et	
37	comment vous les faites ?	
38	I : je cherche matériel pour le vocabulaire en internet et dans	
39	le livre agenda.	
40	E : est-ce que vous prenez des notes ?	
41	I : je prenez des notes.	
42	E : est-ce que vous faites vos propres matériels pour avoir	
43	plus de vocabulaire et comment vous le faites ?	
44	I : je fais la recherche de vocabulaire et je l'écris.	
45	E : qu'est-ce que vous faites quand vous ne comprenez pas	
46	la classe ?	
47	I : quand je ne comprends pas je demande à madame	
48	Salazar.	
49	E : quand vous écrivez vous pensez en français ou en	
50	espagnol ?	
51	I : quand j'écris je pense en espagnol pour comparer les	
52	langue.	
53	E : combien de temps vous étudiez par jour ?	
54	I : j'ai étudié une heure par tout le jour.	
55	E : est-ce que vous prononcez devant le miroir ?	
56	I : non, je ne prononce pas devant le miroir.	
57	E : est-ce que vous comparez le français avec l'espagnol et	
58	pourquoi ?	
59	...	
60	...	
61	E : est-ce que entre vos amis vous se corrigent ?	
62	I : je vais que mes amis me corrige pour apprendre.	
63	E : quand vous ne connaissez pas un mot vous demandez au	
64	professeur ?	
	I : non, quand je ne connais un mot je le cherche en	
	dictionnaire.	

Nº	Fecha	Lugar
4	07/03/2016	Universidad de Carabobo, salón SR1
Interrogado: Valeria Tortolero		Observación:
Leyenda: L=líneas / I= interrogado / E= entrevistador		
Líneas	Entrevista	Categorías

1	Bonjour je suis Valeria. j'habite à tocuyito.	
2	E : avec qui habitez-vous?	
3	I : avec mon mari et belle-mère, mon père et belle-sœur.	C001 (deficiencia fonética)
4	E : quels sont les animaux qu'il y a dans le zoologique et	23,36,38,
5	quels sont les animaux que vous connaissez ?	
6	I : quand je vais au zoologique j'adore regarder le lion et	
7	l'éléphant.	
8	E : quel est votre date de naissance ?	
9	I : je suis née vingt de mars de mil neuf cent quatre-vingt-	C002 (deficiencia gramatical)
10	quatre.	9,
11	E : quel est votre numéro de portable ?	16,19,30,31,41,55,57
12	I : mon numéro de portable c'est zéro quatre tres quatre cinq	
13	et cinq quatre cent.	
14	E : aujourd'hui comment vous êtes habillé ?	C003 (deficiencia de vocabulario)
15	I : aujourd'hui je porte un poul gris, un pantalon bleu et un	12,15
16	chaussure noire.	
17	E : quand vous allez au supermarché qu'est-ce que vous	
18	achetez ? I : je vais acheter un portable c'est nokia, c'est	
19	blanche, c'est et androide	
20	E : Pour appeler à qui ?	
21	I : pour appeler à mon mari.	
22	E : quel est votre plat préférez et comment vous le faites ?	
23	I : et je fais une arepa, j'ai utilise l'eau et pour faire le masse	
24	d'arepa, et j'oublie la palabra eh la farine.	
25	E : qu'est-ce que aimez-vous faire ?	
26	I : j'aime le chocolat et le gâteau et je déteste l'oignon.	
27	E : répondez de forme négative : -Est-ce que vous fumez ? –	
28	Est-ce que buvez-vous de la bière ? -Est-ce que vous avez de	
29	voiture ?	
30	I : je ne fume pas, je ne bois pas de la bière et je n'ai pas	
31	voiture.	
32	E : est-ce que vous cherchez des nouveaux vocabulaires et	
33	comment vous les faites ?	
34	...	
35	E : Est-ce que écoutez-vous de la musique française ?	
36	I : oui, j'ai écoute de la musique française.	
37	E : est-ce que vous prenez des notes ?	
38	I : oui, je prenez de notes.	
39	E : est-ce que vous faites vos propres matériels pour avoir	
40	plus de vocabulaire et comment vous le faites ?	
41	I : je parle avec mes amis et je cherche vocabulaire par mon	
42	portable.	
43	E : qu'est-ce que vous faites quand vous ne comprenez pas	
44	la classe ?	
45	I : quand je ne comprends pas je demande â la professeur et	
46	j'écris.	

47	E : combien de temps vous étudiez par jour ?	
48	I : j'étudie une heure par jour.	
49	E : est-ce que vous prononcez devant le miroir ?	
50	I : je ne prononce pas devant le miroir.	
51	E : est-ce que vous comparez le français avec l'espagnol et	
52	pourquoi ?	
53	I : non, je ne compare pas le français et l'espagnol parce que	
54	c'est différent.	
55	E : est-ce que entre vos amis vous se corrigent ?	
56	I : oui, entre nous nous corrigeons l'erreur.	
57	E : quand vous ne connaissez pas un mot vous demandez au	
58	professeur ?	
59	...	
60	E : est-ce que vous cherchez des informations sur la langue	
61	et la culture française ?	
62	I : je cherche des informations de français et le vocabulaire	
63	par mon portable.	

Nº	Fecha	Lugar
5	07/03/2016	Universidad de Carabobo, salón SR1
Interrogado: Anthony Uzategui		Observación:
Leyenda: L=líneas / I= interrogado / E= entrevistador		
Líneas	Entrevista	Categorías
1	Bonjour je m'appelle Anthony Uzategui. J'habite à	C001 (deficiencia fonética) L: 11, 31, 37, 41, 52
2	Tocuyito, je suis étudiant de quatrième semestre de la	
3	mention Français.	
4	E : avec qui habitez-vous?	
5	I : j'habite avec ma tante et ma cousine.	C002 (deficiencia gramatical) L:17, 20, 23, 34, 35, 41, 52
6	E : quels sont les animaux qu'il y a dans la zoologie et quels	
7	sont les animaux que vous connaissez ?	
8	I : ...	
9	E : quand vous allez au super marché qu'est-ce que vous	C003 (deficiencia de vocabulario) L:17, 26
10	achetez ?	
11	I : je vais à la boulangerie acheter un gâteau de chocolat	
12	parce que j'aime beaucoup le gâteau de chocolat.	
13	E : est-ce que vous cuisiner ?	
14	I : oui, j'aime cuisiner.	
15	E : quel est votre plat préférez et comment vous le faites ?	
16	I : moi, je fais de crêpe, j'ouvre le farine, après j'ajouter un	
17	œuf de battre et après je fais des crêpes avec de chocolat.	
18	E : aujourd'hui comment vous êtes habillé ?	
19	I : Je porte un ...vert, je porte de un pantalon bleu et un	
20	chaussure bleu c'est tout !	
21	E : quel est votre numéro de portable ?	
22	I : mon numéro de portable c'est zéro, quatre-vingt-quatre	

23	quatre doce vingt-six quarante-quatre.	
24	E : est-ce que vous comparez le français avec l'espagnol et	
25	pourquoi ?	
26	I : oui, parce que il y a beaucoup que se ressemble en	
27	espagnol et en français.	
28	E : quand vous écrivez vous pensez en français ou en	
29	espagnol ?	
30	I : je pense de deux façons en français et en espagnol parce	
31	que quand j'ai écrit c'est plus facile.	
32	E : est-ce que vous faites vos propres matériels pour avoir	
33	plus de vocabulaire et comment vous le faites ?	
34	I : oui, j'ai fait un cahier d'activité et fiches et cartes pour	
35	essayer parler français toujours et c'est très facile pour moi.	
36	E : est-ce que entre vos amis vous se corrigent ?	
37	I : oui, j'aime parce que je peux meilleuré mon expression	
38	française.	
39	E : qu'est-ce que vous faites quand vous ne comprenez pas	
40	la classe ?	
41	I : j'ai posé beaucoup des questions quand je ne	
42	comprenez pas la classe au professeur.	
43	E : est-ce que vous prenez des notes ?	
44	I : oui.	
45	E : est-ce que vous prononcez devant le miroir ?	
46	I : non	
47	E : avec qui parlez-vous français ?	
48	I : je parle avec mon ami toujours.	
49	E : quel est votre date de naissance ?	
50	I : mars mil neuf cent quatre-vingt-deux.	
51	E : qu'est-ce que aimez-vous faire ?	
52	I : j'aime beaucoup le gâteaux de chocolat, j'aime la	
53	musique et aussi la natation.	

Nº	Fecha	Lugar
6	07/03/2016	Universidad de Carabobo, salón SR1
Interrogado: Carmen Murillo		Observación:
Leyenda: L=líneas / I= interrogado / E= entrevistador		
Líneas	Entrevista	Categorías
1	Bonjour je m'appelle Carmen Murillo, mmm j'habite à San	C001 (deficiencia fonética) L: 7, 11
2	Diego.	
3	E : avec qui habitez-vous?	
4	I : je vivre avec mon fils et j'ai cinq ans cinq, je suis	
5	divorcée.	
6	E : quand vous allez au super marché qu'est-ce que vous	
7	achetez ?	
8	I : j'ai vais le supermarché pour acheter la nourriture,	

9	acheter de la viande, du fromage, du de beurre, de la salade,	C002 (deficiencia gramatical) L: 4, 7, 8
10	de la fruit.	
11	E : quel est votre plat préférez et comment vous le faites ?	C003 (deficiencia de vocabulario) L: 13, 15, 17
12	I : j'ai prépare ...mm pour préparer le diner je battre les	
13	œufs avec le sucre et un peu j'ai de grouter le farine et	
14	continue à battre et je mettre al horno et cuisiner par 20 min.	
15	E : aujourd'hui comment vous êtes habillé ?	
16	I : je porte bleu ciel, je porte des lunettes et mon cheveaux...	
17	E : quel est votre numéro de portable ?	
18	I : mon numéro de portable zéro catorce deuz ses cinq ans	
19	trois soixante-dix six.	
20	E : quel est votre date de naissance ?	
21	I : je suis née dix décembre mil neuf cent quarante cent.	
22	E : qu'est-ce que aimez-vous faire ?	
23	I : j'aime le gâteau mais je déteste...	
24	E : est-ce que vous cherchez des nouveaux vocabulaires et	
25	comment vous les faites ?	
26	I : je lu de livre de tout.	
27	E : est-ce que vous prononcez devant le miroir ?	
28	I : oui.	
29	E : est-ce que vous prenez des notes ?	
	I : oui.	

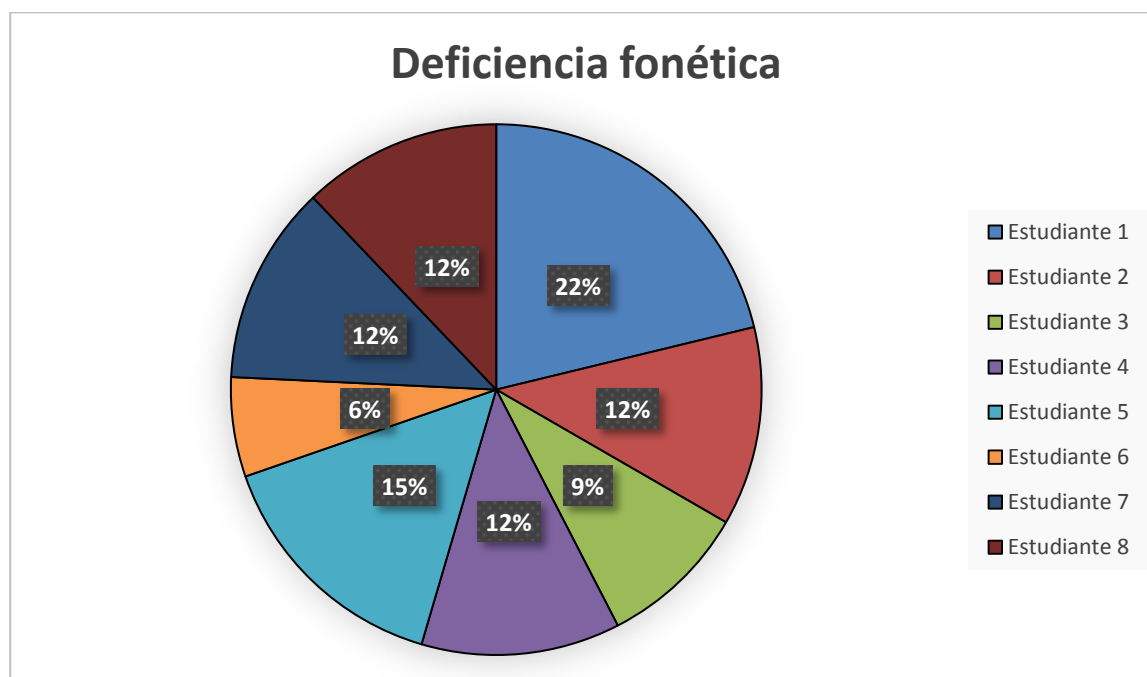
Nº	Fecha	Lugar
7	07/03/2016	Universidad de Carabobo, salón SR1
Interrogado: Amber Rodriguez		Observación:
Leyenda: L=líneas / I= interrogado / E= entrevistador		
Líneas	Entrevista	Categorías
1	Bonjour je suis Amber Rodriguez, j'habite à naganagua,	C001 (deficiencia fonética) L: 3, 11, 17, 19
2	j'ai vingt-trois ans.	
3	E : avec qui habitez-vous? j'ai habite avec ma mère et mon	
4	frère et une petite chienne, c'est tout!	
5	E : quand vous allez au super marché qu'est-ce que vous	C002 (deficiencia gramatical) L: 3, 11, 36
6	achetez ?	
7	I : je vais au supermarcher pour acheter des fruits avec de	
8	pomme de tomate de banne.	
9	E : quel est votre plat préférez et comment vous le faites ?	C003 (deficiencia de vocabulario) L: 12, 13, 17
10	I : je préparé un gâteau de chocolat et j'utilise le farine, des	
11	œufs et un bas de beurre et aussi du caserole et je nuevo	
12	battre et après de la hecho dans le bol et je mettre dans le	
13	horno et pour 45min et voilà!	
14	E : aujourd'hui comment vous êtes habillé ?	
15	I : je porte un formel blanc avec de jean bleu et des	
16	chaussures de tous coulers.	
17	E : quel est votre numéro de portable ?	
18	I : mon numéro de portable c'est zéro quatre quatorce deux	

19	cient quarante et quatre-vingt-onze soixante-onze.	
20	E : quel est votre date de naissance ?	
21	I : je suis née le premier de janvier de mil neuf cent quatre-	
22	vingt-treize.	
23	E : qu'est-ce que aimez-vous faire ?	
24	I : j'aime cuisiner	
25	E : qu'est que vous avez fait hier ?	
26	I : je viens à l'université après chez-moi et c'est tout.	
27	E : qu'est-ce que vous fait le week-end dernier ?	
28	I : je suis allée à une fête, je bois de la bière et je dansé tout	
29	la nuit.	
30	E : est-ce que vous prenez des notes ?	
31	I : oui.	
32	E : est-ce que vous prononcez devant le miroir ?	
33	I : oui.	
34	E : combien de temps vous étudiez par jour ?	
35	I : toute le jour...	
36	E : est-ce que vous cherchez des nouveaux vocabulaires et	
37	comment vous les faites ? I : oui, je lis et faire des exercices	
38	chez moi.	

Nº	Fecha	Lugar
8	07/03/2016	Universidad de Carabobo, salón SR1
Interrogado: Jeseias Hernández		Observación:
Leyenda: L=líneas / I= interrogado / E= entrevistador		
Líneas	Entrevista	Categorías
1	Bonjour je suis Jeseias Hernández, j'habite à los Guayos et	C001 (deficiencia fonética) L. 13, 15, 22, 27
2	j'ai vingt-quatre ans.	
3	E : avec qui habitez-vous?	
4	I : j'habite ahah mon père à ma mère.	
5	E : quels sont les animaux qu'il y a dans la zoologie et quels	C002 (deficiencia gramatical) L: 4, 12, 13, 15, 22, 27
6	sont les animaux que vous connaissez ?	
7	I : il y a des perroquet, un cocodrilo et eheh un éléphant,	
8	c'est tout.	
9	E : quand vous allez au super marché qu'est-ce que vous	C003 (deficiencia de vocabulario) L: 8, 15, 16, 17, 30
10	achetez ?	
11	I : je vais du supermarché un kilo du carotte parce que je	
12	cuisiner du le fait, du ruz, du poulet, du...	
13	E : quel est votre plat préférez et comment vous le faites ?	
14	I : moi préparé rus, de riz avec ah un sasionner une petite	
15	de sassionner, du comino et de poivre et battre tous le ruz et	
16	una jarra de l'eau y c'est fini !	
17	E : aujourd'hui comment vous êtes habillé ?	
18	I : je porte une chemise bleu, un pantalon jean et de	
19	chaussure blanc.	

20	E : quel est votre numéro de portable ?	
21	I : mon numéro de portable, c'est cent treinte vingt-neuf sept	
22	deux quatre.	
23	E : quel est votre date de naissance ?	
24	I : j'ai né et quinze novembre et mil cent neuf un.	
25	E : qu'est-ce que aimez-vous faire ?	
26	I : eheh j'ai déteste une personne hypocrite et j'aime	
27	beaucoup beaucoup la personnalité sincère.	
28	E : qu'est-ce que vous fait le week-end dernier ?	
29	I : je comande de pelotón...	
30	E : est-ce que vous prenez des notes ?	
31	I : con si con ça.	
32	E : est-ce que vous prononcez devant le miroir ?	
33	I : non, con si con ça.	

Grafico N° 1: Deficiencia en la fonética



Interpretación: En la gráfica se puede observar que los estudiantes de 4to semestre de la Mención de Francés presentan deficiencias en la fonética dificultando la expresión oral del idioma, donde el estudiante 1 tiene un 22% de deficiencia, los estudiantes 2, 4, 7 y 8 presentan un 12%, el estudiante 3 un 9%, el estudiante 5 un 15% y finalmente el estudiante 6 un 6%. Vale destacar que los estudiantes han sido enumerados según el orden el cual han sido entrevistados.

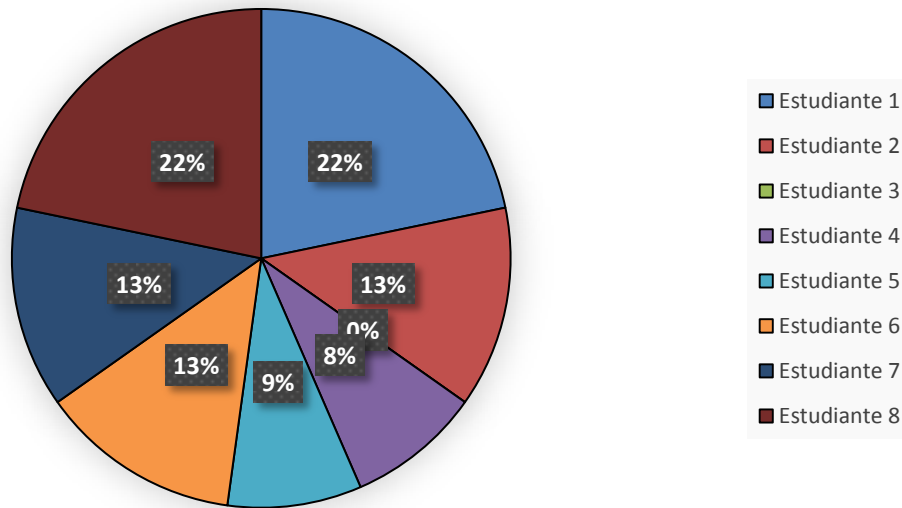
Grafico N° 2: Deficiencia en la gramática



Interpretación: En la gráfica se puede observar que los estudiantes presentan deficiencias en la gramática dificultando la expresión oral del idioma, donde el estudiante 1 tiene un 23% de deficiencia, el estudiante 2 un 11%, los estudiante 3 y 8 un 9%, el estudiante 4 un 18%, el estudiante 5 un 16% y finalmente los estudiantes 6 y 7 presentan un 7%.

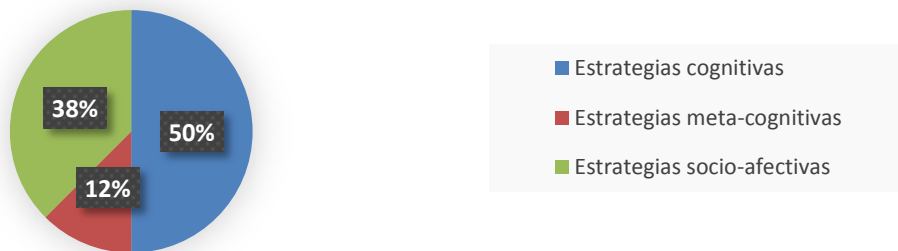
Grafica N° 3: Deficiencia en el vocabulario

Deficiencia en el vocabulario



Interpretación: En la gráfica se puede observar que los estudiantes presentan deficiencias en el dificultando la expresión oral del idioma, donde los estudiantes 1 y 8 tienen un 22% de deficiencia, los estudiantes 2, 6 y 7 un 13%, el estudiante un 0%, el estudiante 4 un 8% y finalmente el estudiantes 5 presenta un 9%.

Estrategias de aprendizaje



Grafica N° 4: Estrategias de aprendizaje

Interpretación: en la gráfica se evidencia que los estudiantes del 4to semestre utilizan más las estrategias cognitivas arrojando un 50%, un 38% las estrategias socio-afectivas y por último, las estrategias meta-cognitivas con un 12%.

CAPITULO V

CONCLUSIONES

La expresión oral en el estudio de la enseñanza – aprendizaje de una lengua, es una competencia en la cual influyen diferentes factores tales como: la fonética, la gramática y el vocabulario los cuales permiten el desenvolviendo de forma fluida de la lengua que se está obteniendo. Las observaciones realizadas a los estudiantes del 4to semestre de la mención Francés impulsaron el desarrollo de este estudio, para describir las deficiencias presentadas por los estudiantes en cada una de ellas. Además se evidencio a través de la entrevista que los estudiantes de Practica de la Expresión Francesa II presentan dificultades en la expresión oral notadas en la falta de fluidez, la mala estructuración de frases, la incoherencia en el empleo de los tiempos gramaticales, la inadecuada pronunciación y la falta de vocabulario y expresiones que ayuden argumentar sus ideas sin caer en la repetición.

En la lengua extranjera francés se considera que la gramática y la fonética son vital para la buena comunicación en el idioma. Ya que la primera es el estudio de las reglas y estructuras de la lengua mientras que la segunda es el estudio del sonido; Ha esto se le une el vocabulario que es el conjunto de palabras que utiliza una persona habitualmente para expresarse. Todo esto depende del desarrollo del nivel que posean los estudiantes en el aprendizaje de la lengua. Las estrategias son las alternativas para avanzar en el desenvolvimiento de esta competencia. Esta investigación invita a la reflexión al estudio a través de estrategias de aprendizaje que ayude en la expresión oral, no solo mediante las actividades ya conocidas sino que incentiven a la realización e implementación de nuevas actividades que incentiven la participación activa dentro y fuera del aula de clases.

RECOMENDACIONES

Se recomienda a los futuros investigadores, revisar y a analizar los trabajos especiales de grados que se encuentran en el departamento de idiomas modernos mención francés, para observar y diagnosticar, si se presentan aun las dificultades, ya estudias. Con el fin de rectificar, dar continuidad y mejorar los trabajos de investigación, para profundizar y darle una pronta solución a las dificultades que presenta la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera francés, con miras de afianzar los conocimiento y la formación de futuros profesionales egresados.

La Universidad de Carabobo durante sus periodos académicos, presenta problemáticas de diversas índoles y la Facultad de Ciencias de la Educación no se escapa de esta coyuntura, por eso es imprescindible contar con un una organización y un plan de estudio alterno para que no intervenga directamente con el estudio que se va a realizar, se debe recomendar llevar con celeridad la fase diagnóstica y la observación para posteriormente tener una base de datos sustentable y amplias para proceder a realizar la recolección y análisis de datos de la problemática de estudios.

Se propone tanto a los profesores como a los estudiantes, el estudio y la práctica de las diferentes estrategias de enseñanza y aprendizaje en el aula, ya que se incrementaría la participación y la interacción activa de los mismos, además permitirá romper el estigma entre la imagen del profesor y el alumno, generando confianza y motivación. La realización de talleres de fonética, gramática, vocabulario y de estrategias de enseñanza-aprendizaje que podrían mejor la expresión oral de los estudiantes de los diferentes semestres de la Mención Francés.

BIBLIOGRAFIA

- Libro Proyecto de investigación 5^{ta} edición de FIDIAS G. ARIAS
- La nouvelle grammaire du français de JEAN DUBOIS, RENE LAGANE
- Marco Común Europeo de Referencia.
- La place de la grammaire dans l'enseignement du fle en contexte exolingue, TIMUC MIRELA.
- L'apprentissage et l'enseignement du vocabulaire, 2013 GUY SPIELMANN .